

硕士研究生入学统一考试英语辅导丛书

丛书主编 吴 斐 本册主编 王明月 冯 燕

考研英语

翻译与 阅读理解B部分



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

硕士研究生入学统一考试英语辅导丛书

考研英语

翻译与阅读理解B部分

丛书主编 袁 斐
本册主编 王明月 冯 燕
胡 丹 张 涛
王慧敏 陈 琛
刘锦宏 胡 帆



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

内 容 提 要

本书根据最新硕士研究生入学统一考试英语大纲编写而成, 收录了近 13 年来的考研真题, 以及 100 篇供练习用的文章和多套模拟题, 为考生提供了必要的解题技巧和临场策略。

本书适合参加硕士研究生入学统一考试的人士阅读, 也可供英语爱好者使用。

图书在版编目 (CIP) 数据

考研英语翻译与阅读理解 B 部分/王明月, 冯燕主编.

北京: 中国水利水电出版社, 2008

(硕士研究生入学统一考试英语辅导丛书/吴斐主编)

ISBN 978-7-5084-5359-0

I. 考… II. ①王…②冯… III. ①英语—翻译—研究生—入学考试—习题②英语—阅读教学—研究生—入学考试—习题 IV. H319.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 026434 号

书 名	硕士研究生入学统一考试英语辅导丛书 考研英语翻译与阅读理解 B 部分
作 者	丛书主编 吴斐 本册主编 王明月 冯燕
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市三里河路 6 号 100044) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: sales@waterpub.com.cn 电话: (010) 63202266 (总机)、68367658 (营销中心)
经 售	北京科水图书销售中心 (零售) 电话: (010) 88383994、63202643 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	中国水利水电出版社微机排版中心
印 刷	北京市地矿印刷厂
规 格	184mm×260mm 16 开本 15.25 印张 448 千字
版 次	2008 年 6 月第 1 版 2008 年 6 月第 1 次印刷
印 数	0001—5000 册
定 价	27.00 元

凡购买我社图书, 如有缺页、倒页、脱页的, 本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

前 言

本书分为两个部分：考研翻译和阅读理解 B 部分。

本书的第一部分为考研翻译方面的内容。对于大多数参加研究生入学考试的考生而言，英语考试是他们继续深造途中的拦路虎。从近几年的考研英语成绩来看，翻译是大多数考生的弱项，平均得分不足 5 分，成绩不甚理想。由于在大学英语的教与学中，教师与学生不太注重翻译能力的培养与训练，使得考生的翻译能力较差。本书收录了近 13 年来的真题，以及 100 篇供练习用的文章，为考生提供了必要的解题技巧和临场策略。考虑到应试的需要，本书并没有罗列众多繁琐的翻译理论和技巧，而是清楚简要地指出一些必要的翻译技巧和策略，并通过真题中的例子来说明这些技巧。同时本书还收集了 1996~2008 年考研英语翻译的真题，并提供了详细的注解。最后，本书准备了 100 篇 400 字左右的文章，这些文章内容比较新颖，均选编自最新的报刊杂志或网络，其内容以科技类为主，也包括人文、历史、地理、经济等方面的知识，既可以训练考生的翻译能力，也可作为培养阅读能力的材料。希望此书能为众多考生从激烈的研究生考试中脱颖而出尽绵薄之力。

本书的第二部分是针对阅读理解 B 部分的。相对于以前，阅读理解 B 部分变为了四种大题型中随机挑选一种来测试。这种形式看似只考四种大题型中的一种，但由于题型的不可预测性，以及每种题型解题方法上的不对称性，在考前复习中每种题型都要准备。

阅读理解 B 部分都是比较重视考生实际英语应用能力的题型，基本上剔除了原来的阅读理解选择题，避免学生猜答案，而是强调考生要看懂文章才有可能答对题。

编者仔细研究大纲，并结合精心收集的资料作了归纳与总结，详细叙述了每种题型的解题方法，并针对每种题型都配备 5 套练习，希望能帮大家闯过这道难关。

本书的第一部分由王明月负责统稿、定稿，第一章、第二章、第三章由胡丹编写，第四章、第五章由张涛、王慧敏和王明月共同编写。本书的第二部分由冯燕、胡帆、陈琛、刘锦宏编写。

由于编者水平有限，不妥之处欢迎广大读者批评指正。

编 者

2008 年 3 月

目 录

前言

第一部分 考研英语翻译

第一章 考研英语翻译状况分析与策略	1
第二章 翻译技巧方法讲解	4
第三章 全真试题详解	12
2008 年全国硕士研究生入学考试英语翻译题详解	12
2007 年全国硕士研究生入学考试英语翻译题详解	14
2006 年全国硕士研究生入学考试英语翻译题详解	16
2005 年全国硕士研究生入学考试英语翻译题详解	19
2004 年全国硕士研究生入学考试英语翻译题详解	21
2003 年全国硕士研究生入学考试英语翻译题详解	23
2002 年全国硕士研究生入学考试英语翻译题详解	25
2001 年全国硕士研究生入学考试英语翻译题详解	28
2000 年全国硕士研究生入学考试英语翻译题详解	31
1999 年全国硕士研究生入学考试英语翻译题详解	33
1998 年全国硕士研究生入学考试英语翻译题详解	36
1997 年全国硕士研究生入学考试英语翻译题详解	38
1996 年全国硕士研究生入学考试英语翻译题详解	40
第四章 翻译练习 100 篇	42
第五章 翻译练习 100 篇参考答案	141

第二部分 考研阅读理解 B 部分 (Reading Part B)

第一章 总论	172
第二章 全真试题详解	184
2008 年概括大意题真题及详解	184
2007 年概括大意题真题及详解	186

2006 年选择搭配题真题及详解	188
2005 年选择搭配题真题及详解	193
第三章 阅读理解 B 部分样题解析及模拟试题	198
一、选择搭配题样题解析及模拟试题	198
二、排序题样题解析及模拟试题	202
三、信息匹配题样题解析及模拟试题	215
四、概括大意题样题解析及模拟试题	225
第四章 阅读理解 B 部分模拟试题答案	236

1	2006 年选择搭配题真题及详解	章一第
4	2005 年选择搭配题真题及详解	章二第
12	2006 年选择搭配题真题及详解	章三第
13	2006 年选择搭配题真题及详解	章三第
14	2006 年选择搭配题真题及详解	章三第
16	2006 年选择搭配题真题及详解	章三第
18	2006 年选择搭配题真题及详解	章三第
21	2006 年选择搭配题真题及详解	章三第
23	2006 年选择搭配题真题及详解	章三第
25	2006 年选择搭配题真题及详解	章三第
28	2006 年选择搭配题真题及详解	章三第
31	2006 年选择搭配题真题及详解	章三第
33	2006 年选择搭配题真题及详解	章三第
36	2006 年选择搭配题真题及详解	章三第
38	2006 年选择搭配题真题及详解	章三第
40	2006 年选择搭配题真题及详解	章三第
43	2006 年选择搭配题真题及详解	章四第
141	2006 年选择搭配题真题及详解	章五第

173	2006 年选择搭配题真题及详解	章一第
181	2006 年选择搭配题真题及详解	章二第
184	2006 年选择搭配题真题及详解	章二第
186	2006 年选择搭配题真题及详解	章二第

第一部分 考研英语翻译

第一章 考研英语翻译状况 分析与策略

一、翻译考试的内容与考生状况分析

研究生英语入学考试中的翻译项目旨在通过翻译测试考生正确理解英文原文的能力及汉语的表达能力。此项测试的方法是通过阅读一篇难度适中的短文（题材不限，长度约400字上下），翻译其中较为复杂的5个句子。翻译共5题，每题2分，满分为10分；每题划分为若干个给分段，每一分段的分值为0.5分或1分。对考生的要求是：正确理解原文，译文表达清楚准确，对汉语不作过高要求。

从近几年的考研翻译情况来看，考试成绩都不够理想。满分为10分的考题，多数考生的成绩都在6分上下，不少考生甚至很难保住4~5分，这就对总体得分造成了影响。

考研英语试卷5个句子的翻译，看起来并不太难，为什么会出现普遍的丢分现象呢？我认为主要有两方面的原因：一是考生思想上对翻译的重视不够；二是缺乏相应的技巧方法及其训练。前一个原因是众所周知的事实，因为我们的英语学习一直强调的是听、说、读、写，在外语学习的五大技能中“译”处于一种几乎完全被忽视的地位。各类英语课本中很少有全面系统的翻译知识、方法指导以及技能训练，间或穿插一点，也只不过是围绕课文开展的零星翻译练习。这样一来，就难免形成平时缺乏训练、翻译考试力不从心的困境。第二个原因不难从每年考研的翻译考试情况看出：考生的翻译能力远远低于读写的实际水平。在很多情况下，能理解的，却不会表达；勉强能表达的，又表达失误，不是生搬硬套便是词不达意，因此，造成翻译上的失败。另外，翻译考试不是短文或段落的连贯翻译，而是从某一篇章中取出若干句子，这些句子大都比较复杂，必须根据原文上下文才能正确理解原文，因此加大了翻译的难度，使不少考生感到不好下笔。

综上所述，翻译考试要想立于不败之地，就必须克服上述两大问题。一是要加以重视，投入一定的时间做翻译练习；二是掌握必要的翻译技巧方法。正确理解英文原文是确保翻译准确无误的前提，而通顺清楚的表达则是获取高分的保证。水到渠成，功夫到家了，翻译动手能力也就自然而然形成了，只要是自己看懂了的东西便可准确通顺地译成汉语了。

二、英译汉的考试重点、难点

考试重点：本部分的重点在于翻译的准确、完整和通顺。在大纲的“考试说明”中，英译汉放到了阅读理解中，列为阅读理解能力的第7项。这就说明了这一部分主要测试考

生的阅读理解能力,重点不在汉语的翻译能力上。这里的阅读理解能力包括对整篇的理解和对划线部分在全文中的意思的理解。

(1) 准确性即阅读理解的准确性。准确性是相对的,对英文阅读理解来说要求准确,而对汉语表达来说要求是相对模糊的。本部分要求考生在读懂全文的前提下用汉语表达出划线部分的意思,也就是说本部分要考查准确理解英语书面材料的能力,而不是翻译能力。只要汉语译文与原文基本对应都算是正确答案。

(2) 完整性即联系上下文的能力。英译汉要求考生首先从整篇中吸取信息,再看划线部分,这时我们必须注意上下文的衔接和指代关系。如果考生仅仅写出某个词或词组的词义,而无上下文支撑,则不给分。

(3) 通顺,这里指汉语的译文要通顺。

三、英译汉命题趋势与考生问题的症结

从近年考研英语译汉命题的情况来看,有以下 3 个明显特点:

(1) 从考试题材上看,几乎都是与现代科技相关的内容:1998 年为天体物理学中的新观点宇宙膨胀说;1999 年为历史研究方法论;2000 年为政府对科技的依赖;2001 年为智能机器人;2002 年为行为科学研究。所有这些内容无不与科学理论、学科研究及应用密切相关。

(2) 从语法结构来讲,侧重考查若干短语,如动词短语、分词短语(形容词短语)、不定式短语以及少量较难的介词短语。此外,有些句子语法结构及逻辑关系比较复杂,有时不做些语法分析和逻辑推理就理不出头绪。考察的重点还有若干代词,如 it, they, that, this, one 等,它们必须要根据上下文才能确定其词义所指;以及一些较难的从句,如 what 从句,定语从句,as 从句等。

(3) 从词汇来讲,难度增大了,侧重考查一词多义,一词转义。也就是说,所考词汇,如果照字面直译多半会出差错,必须通过上下文进行词义引申,理解某一词在具体场合的特定含义,才能作出正确的译文,而死抠字词、句序、语态往往会表达不通顺。

从考生卷面的情况分析,我认为造成翻译败笔的原因主要有以下几点:

(1) 对原文的理解不够。划线句往往是要根据上下文才能理解透彻,而考生由于时间紧张,看到句子便率尔操觚,对原文的主要框架结构、相互指代关系理解不够准确,这样一来译句的准确度也就成问题了。

(2) 考生不懂得英汉句式结构的差异,对翻译技巧方法更是知之甚少,因此在考试中甩不开原文的句式结构,不敢进行必要的词序调整以及句序、语序转换,不敢进行词类转换,不会用增词法、减字法之类的基本翻译处理方法。

(3) 中文表达能力有限,不能将理解了原文随心所欲地用汉语清楚地表达出来,一些考生甚至还出现错别字现象。

四、考研翻译的做题思路与步骤

(1) 粗略阅读原文,搞清作者意图。用 3~5 分钟时间把整个文章通读一遍,大致搞清原文的主旨大意,积极调动相关的思维活动,使头脑进入最佳考试状态。阅读只需了解大意即可,遇到生词一掠而过,千万不要被与所考的 5 个句子无关的一些生词、短语,甚

至人名、地名所纠缠住。

(2) 理清考题结构, 把握句式重心。在粗读一遍, 大致搞清原文的主旨大意的基础上, 逐句处理这 5 个句子。读第二遍时, 重点则应放在这 5 个句子上, 确定句子的意思。

(3) 分清主次关系, 注意“左邻右舍”。从它们与全文的关系上, 特别是从前后句中寻找有用的信息, 确定代词的确切含义, 句子中出现的“超纲词”的词义也很有可能从上下文中搞清楚。

(4) 仔细检查译文, 确保准确无误。

第二章 翻译技巧方法讲解

一、分清主从 把握结构

分清主从是理清原文结构、拟出译文整体框架的关键，而辨析词义是确保译文准确的前提。不少考生也能理解译文的大致意思，却组织不好译文，不是拖泥带水就是丢三落四，其主要问题在于没能分清主从，不能从整体上把握原文结构。

分清主从是理清原文结构、搭建译文整体框架的关键。譬如下面这道题：

考题实例：Pearson has pieced together the work of hundreds of researchers around the world to produce a unique millennium technology calendar that gives the latest dates when we can expect hundreds of key breakthroughs and discoveries to take place. (2001)

此句中的主、谓、宾结构为：Pearson has pieced together the work of hundreds of researchers around the world. 皮尔森汇集了世界各地数百位研究人员的成果。

目的状语为：to produce a unique millennium technology calendar（用以）编制一个独特的新技术千年历

两个定语从句分别为：calendar that gives the latest dates 列出了最迟日期的千年历，和 the latest dates when we can expect hundreds of key breakthroughs and discoveries to take place 我们可以期待的数百项重大突破和发现的最迟日期（知道它们何时将会发生）。

进行上述结构分析之后，我们便可以顺着原文的语序来翻译出此句：

皮尔森汇集世界各地数百位研究人员的成果，编制了一个独特的新技术千年历，千年历中列出了人们可望看到的数百项重大突破和发现的最迟日期。

二、直译意译 抓住要点

什么是直译？所谓直译，就是在译文语言条件许可时，在译文中尽量保持原文的形式，特别指保持原文的比喻、形象和民族、地方色彩等。例如，汉语中的“武装到牙齿”、“鳄鱼的眼泪”、“连锁反应”、“双赢”等便是从英语的 be armed to teeth, crocodile's tears, chain reaction 以及 win-win 等词组短语直接翻译过来的，对应了原文的字面意义，保留了原文的生动形象。再如关于“死”的说法，英汉均有非常丰富的委婉表达方法。对于不同的对象，“死”的用法也各有讲究，直译能较生动地表现出原文的风格面貌、形象特点：breathe one's last（断气），see God（见上帝），see one's ancestors（见祖先），see Marx（见马克思），go west（上西天），go to heaven（进天国），kick the bucket（蹬腿儿了）...

所谓意译，是指译文与原文因表达方式上的差异，不便或无法将原文的思想内容或形象直接表现出来，需要译者根据原文的意思用自己的话恰如其分地将其译出。这就需要译者付出创造性的劳动，从整体上把握句子或篇章的内容。

考题实例：Interest in historical methods has arisen less through external to the validity of history as an intellectual discipline and more from internal quarrels among historians themselves. (1999)

参考译文：人们关注历史研究的方法，主要是因为史学界内部意见不统一，其次是因为外界怀疑历史是不是一门学科。

直译：历史方法的兴趣 产生较少 通过外部 历史作为知识学科的合法性。

三、适当增添 清楚明了

一般来说，翻译时不应应对原文的内容随意增减。不过，由于英汉两种语言文字之间所存在的悬殊差异，在实际翻译过程中很难做到字词上的完全对应。一般情况是为意义完整而增添，如英语中某些及物动词用作不及物动词时后面省略了宾语，write, read, wash...

- (1) Mary washes before meals. 玛丽饭前洗手。
- (2) Mary washes before going to bed. 玛丽睡前洗脚。
- (3) Mary washes after getting up. 玛丽起床后洗脸。
- (4) Mary washes for a living. 玛丽靠洗衣度日。
- (5) Mary washes in a restaurant. 玛丽在饭店洗碗。

考题实例：But for many, the fact that poor people are able to support themselves almost as well without government aid as they did with it is in itself a huge victory.

此题的主谓结构拉得较远，不少考生难以把握原文的结构，因此翻译也就无从着手。仔细分析全句，其主结构为系表结构 the fact... is a victory，不过本句的难点在于由 that 引起的同位语从句的处理，尤其是穿插其间的 as well without government aid as they did with it 这一比较状语从句较为棘手。有人没有理清句子的主从关系；有的将 as 理解为“因为”；有的将 did 直译为“做”，将指代 aid 的代词 it 理解为 government；还有人将 in itself 这样的强调语气按字面译作“在它自己”。这样一来译文难免千奇百怪，漏洞百出。尤其是对 as they did with it 的翻译，相当多的人不懂得用增减技巧来翻译，直接将 did 译作“干”、“做”，将 it 译作“它”。如果掌握了增减技巧，便可将此句增译为“过去有政府救济时”或“过去依靠政府救济的情况”，并根据汉语的习惯表达法，将原文中的 they 省略不译。

参考译文：但在许多人看来，穷人能不靠政府救济养活自己，而且生活得几乎和过去依靠政府救济时生活得一样好，这件事本身就是一个巨大的胜利。

考题实例：Under modern conditions, this requires varying measures of centralized control and hence the help of specialized scientists such as economists and operational research experts. (2000)

参考译文：在现代条件下，这需要程度不同的集中控制，从而就需要获得诸如经济学和运筹学等领域专家的协助。

四、词语省略 言简意赅

一般来说，汉语较英语简练，此时，许多在原文中必不可少的词语要是原原本本地译成汉语，就会成为不必要的冗词，译文会显得十分累赘。省略法在英汉翻译中使用得非常

广泛，其主要目的是删去一些可有可无、不符合译文习惯表达法的词语。请看下面的翻译试题：

In the 1880s the United States was a land sharply divided between the immensely wealthy and the poor.

the 1880s 即 the eighties of the nineteenth century (19 世纪 80 年代), land 此处意为 country, 不能理解为“土地”; between the immensely wealthy and the poor 照字面翻译为“在巨大的财富和贫穷之间”。如果照英语原文结构翻译, 势必造成译文的不顺。为了清楚地表达英语原文的意义, 同时也符合汉语习惯表达法, 可以考虑省略介词 between, 同时增添“两极”二字。

参考译文: 在 19 世纪 80 年代, 美国是一个巨富与赤贫两极严重分化的国家。

考题实例: While there are almost as many definitions of history as there are historians, modern practice most closely conforms to one that sees history as the attempt to recreate and explain the significant events of the past. (1999)

参考译文: 尽管几乎每个历史学家对历史都有自己的定义, 但现代实践与一种定义最接近, 即认为历史就是试图重现和解释过去的重大事件。

考题实例: The existence of the giant clouds was virtually required for the Big Bang, first put forward in the 1920s, to maintain its reign as the dominant explanation of the cosmos. (1998)

参考译文: 巨大的宇宙云的存在, 实际上是使 20 世纪 20 年代首创的大爆炸论, 得以保持其宇宙起源论的主导地位所不可缺少的。

五、转换变通 自然流畅

在翻译过程中, 由于两种语言在语法和表达习惯上的差异, 我们有时必须改变原文某些词语的词类或句子成分才能有效地传达出原文的准确意思。譬如:

This watch never varies more than a second in a month.

这块表一个月的误差从不超过一秒。

英语中的 vary (改变, 不同) 为动词, 汉语没有这样的表达习惯, 所以只能将其转换为名词“误差”。

英译汉试题中有这样一道题:

My point is that the frequent complaint of one generation about the one immediately following it is inevitable.

此题的结构并不复杂, 表语从句的主谓结构为: the complaint is inevitable. 不过, 由于 complaint 的修饰成分过长, 我们不宜将 the frequent complaint of one generation about the one immediately following it 译作“一代人对紧接它下来的下一代人的经常的抱怨”, 而是要对名词 complaint 和代词 the one 进行词类转换, 分别译作动词“抱怨”和名词“一代人”, 同时省略代词 it, 增添连接成分“这一点”。进行这样的词类转换、增减和调整之后, 译文就出来了。

参考译文: 我的看法 (观点) 是, 一代人对下一代人常常抱怨, 这一点是在所难免的。

再看下面这两道英译汉试题:

Social support consists of the exchange of resources among people based on their interpersonal ties.

参考译文: 社会支持就是以人际关系为基础的人们之间的资源交换。

You very likely give other passengers a quick glance to size them up and to assure them that you mean no threat.

此句中的 give other passengers a quick glance 不宜照字面译作“给乘客们迅速的一瞥”,而要译作“很快地瞅别的乘客一眼”; to assure them 的宾语从句 that you mean no threat, 其中的谓语动词 mean 也需要进行词类转换。

参考译文: 你很可能很快地瞅别的乘客一眼, 打量他们一下, 让他们放心你毫无威胁的意思。

翻译中的转换变通技巧主要有词类转换和句子成分转换两种情况。

考题实例: Odd though it sounds, cosmic inflation is a scientifically plausible consequence of some respected ideas in elementary-particle physics and many astrophysicists have been convinced for the better part of a decade that it is true. (1998)

参考译文: 宇宙膨胀说虽然听似奇特, 但它是基本粒子物理学中一些公认的理论在科学上看来可信的推论。众多天体物理学家七八年来一直确信这一学说是正确的。

(词类转换)

考题实例: Astrophysicists working with ground-based detectors at the South Pole and balloon-borne instruments are closing in on such structures, and may report their findings soon. (1998)

参考译文: 天体物理学家使用南极陆基探测器及球载仪器, 正越来越近地观测这些云系, 也许不久会报告他们的观测结果。

(结构转换)

六、结构调整 顺理成章

结构调整是英汉互译中的又一常用翻译技巧。由于英汉不同的造句结构和表达习惯, 英语中有些句子的词序、语序在译成汉语时, 应加以调整, 使其符合汉语的表达习惯。如: iron and steel plant 钢铁厂, export and import 进出口, track and field 田径, popular modern songs 现代流行歌曲, look right and left 左顾右盼, life and death 死活, land and water 水陆, fire and water 水火, hot and cold 冷热, heavy and light 轻重, old and new 新旧等。在必要的情况下有时还要打破原文的句式结构, 对译文进行结构调整, 才能表达清楚, 顺理成章。

考题实例: Additional social stresses may also occur because of the population explosion or problems arising from mass migration movements—themselves made relatively easy nowadays by modern means of transport. (2000)

参考译文: 由于人口的猛增或大量人口流动(现代交通工具使这种流动相对容易)造成的种种问题也会对社会造成新的压力。

(结构转换, 词序调整)

七、语态转换 约定俗成

英语中的被动语态使用极为广泛，尤其以科技英语最为常见。考试中的阅读内容中有相当量的科技题材，所以翻译题目也往往少不了被动语态的处理。请看下面这道翻译题。

We were most impressed by the fact that even those patients were not told of their serious illness were quite aware of its potential outcome.

此题中出现了两处被动语态，前者 were most impressed by (被……留下深刻印象) 必须进行语态的转换，否则不便于汉语表述；后者 were not told 也应译成主动形式，而不要译成“没有被告知”；同位语从句前的 the fact 根据习惯可省略；its 指代的是前面的 illness，翻译时应明确译出所指代的名词，以免表达含糊不清。

参考译文：我们感到印象最为深刻的是，那些患者即使没人告知其病情的严重性，他们对自己病情的潜在后果也一清二楚。

或：那些患者即使没人告知其病情的严重性，他们也知道自己的病情可能产生的后果。我们对此印象颇深。

考题实例：The behavioral sciences have been slow to change partly because the explanatory items often seem to be directly observed and partly because other kinds of explanations have been hard to find. (2002)

参考译文：行为科学之所以发展缓慢，部分原因是用来解释行为的依据似乎往往是直接观察到的，部分原因是其他的解释方式一直难以找到。(不定式，状语从句，被动语态)

考题实例：The role of natural selection in evolution was formulated only a little more than a hundred years ago, and the selective role of the environment in shaping and maintaining the behavior of the individual is only beginning to be recognized and studied. (2002)

参考译文：自然选择在进化中的作用仅在一百多年前才得以阐明，而环境在塑造和保持个体行为时的选择作用则刚刚开始被认识和研究。(被动语态，词组短语)

八、正反交替 相得益彰

英语中的否定按语言学家们的划分大致上有4类：完全否定(带 no 的词语，如 nothing, none 等)、半否定(hardly, scarcely 等)、部分否定(not all, not every 等)及带否定意义的词语(fail, without 等)，翻译时一般情况下可以对号入座。不过也并非见到 yes 便是“是”，no 便是“不”，有很多情况需要根据具体问题酌情处理，譬如：

A: "I don't think he saw us."

B: "Yes, he did."

这里的 don't think 和 Yes 都不能按常规对号入座译作“不想”和“是的”，而应译作“认为(他没有)”和“不”。由此可见，在必要的时候，需要恰当地运用正反交替，只有这样，才能准确地传达出原文的意思。

考题实例：Until these issues are resolved, a technology of behavior will continue to be rejected, and with it possibly the only way to solve our problems. (2002)

字面翻译：直到这些问题被解决，研究行为的技术手段就会继续被排斥，解决问题的

唯一方式可能也随之继续受到排斥。

参考译文：（如果）这些问题得不到解决，研究行为的技术手段就会继续受到排斥，解决问题的唯一方式可能也随之继续受到排斥。

（正说反译）

考题实例：There is no agreement whether methodology refers to the concepts peculiar to historical work in general or to the research techniques appropriate to the various branches of historical inquiry. (1999)

参考译文：历史研究方法论是指一般历史研究中的特有概念，还是指历史研究中的众多具体领域适合的研究方法，人们对此看法各异。

（反说正译，同位语从句，逆序法）

九、定语从句 合分替换

英语定语从句是各类从句中最常见的一种。英语的定语从句向所修饰词的后面扩展，而汉语作为修饰成分的定语习惯上却放在被修饰词的前面。英汉定语位置上的差异常常会给翻译造成困难，因此，定语从句往往也是翻译考试中的一个重点。定语从句出现在不同的位置，我们所翻译处理的方法手段也不尽相同。

考题实例：But that, Pearson points out, is only the start of man-machine integration; “It will be the beginning of the long process of integration that will ultimately lead to a fully electronic human before the end of the next century.” (2001)

参考译文：但皮尔森指出，这个突破仅仅是人机一体化的开始：“它是人机一体化漫长之路的第一步，最终会使人们在下世纪末之前就研制出完全电子化的仿真。”

（代词，that，定语从句，短语）

考题实例：But even more important, it was the farthest that scientists had been able to look into the past, for what they were seeing were the patterns and structures that existed 15 billion years ago. (1998)

参考译文：但更为重要的是，这是科学家们所能观测到的最遥远的过去的景象，因为他们观测到的是 150 亿光年前宇宙云的形状和结构。

（定语从句，what 从句）

十、其他从句 灵活处理

1. 主语从句的翻译

考题实例：Furthermore, it is obvious that the strength of a country's economy is directly bound up with the efficiency of its agriculture and industry, and that this in turn rests upon the efforts of scientists and technologists of all kinds. (2000)

参考译文：再者，显而易见的是一个国家的经济实力与其工农业生产效率密切相关，而效率的提高则又要依靠各类科学家和技术人员的努力。

（主语从句，短语词组）

2. 表语从句的翻译

考题实例：One difficulty is that almost all of what is called behavioral science contin=

ues to trace behavior to states of mind, feelings, traits of character, human nature, and so on. (2002)

参考译文：难题之一在于，所谓的行为科学几乎全都依然从心态、情感、性格特征、人性等方面去寻找行为的根源。

(表语从句, what 从句, 被动语态, 搭配)

3. 同位语从句的翻译

考题实例：If the small hot spots look as expected, that will be a triumph for yet another scientific idea, a refinement of the Big Bang called the inflationary universe theory. (1998)

参考译文：假如那些小热点看上去同预计的一致，那就意味着又一科学论说的胜利，这种论说即更完美的大爆炸论，亦称宇宙膨胀说。

(同位语)

4. 状语从句的翻译

考题实例：And home appliances will also become so smart that controlling and operating them will result in the breakout of a new psychological disorder—kitchen rage. (2001)

参考译文：家用电器将会变得如此智能化，以至于控制和操作它们会引发一种新的心理疾病——厨房狂躁。

(状语从句, 定语, 词语搭配)

十一、长句翻译 分切拆组

由于考试时间的限制，一般不允许翻译太长的句子。不过，相对而言有些考题要长一些，文句结构复杂一些，因此翻译的难度也较大。英译汉长句翻译的关键在于两点：一是对原文的准确理解；二是恰如其分的表达。理解阶段可分为三个步骤：一是扼要拟出全句的主要轮廓；二是辨清该句的主从结构，并根据上下文领会全句的要旨；三是找出句与句之间的从属关系，理清每句原文的意思。表达可分为两个步骤进行：一是试将每个划开的单句逐一翻译；二是将译出的句子进行调整、组合，对译文作加工润色。

最常见的长句处理方法是化整为零，分散解决。此外，还有拆译法、插入标点法、重组法等。对于译者来说，最重要的问题是怎样把握好译文的要点，安排好译文的框架结构，形成准确、通顺的译文。除了准确理解原文之外，译文的成功与否很大程度上取决于译者的母语驾驭能力以及对翻译技巧的灵活运用。请看下面的英译汉原题。

考题实例：Owing to the remarkable development in mass-communications, people everywhere are feeling new wants and are being exposed to new customs and ideas, while governments are often forced to introduce still further innovations for the reasons given above. (2000)

参考译文：大众通信的显著发展使各地的人们不断感到有新的需求，不断接触到新的习俗和思想，而上述原因使得政府不得不常常推出更深层次的革新。(长句拆分，被动)

考题实例：In the early industrialized countries of Europe the process of industrialization—with all the far-reaching changes in social patterns that followed—was spread over

nearly a century, whereas nowadays a developing nation may undergo the same process in a decade or so. (2000)

参考译文：在先期实现工业化的欧洲国家中，其工业化进程以及随之而来的各种深刻的社会结构变革，持续了大约一个世纪之久，而如今一个发展中国家在 10 年左右就可能完成这个过程。